



Università degli Studi di Trieste

Modulo Lingua e Traduzione Tedesco-Italiano III

Prof.ssa Magris Marella



**Analisi testuale contrastiva**

**I conti correnti under 18**

Elena Busà – Vuk Mišić – Anna Smaniotto

Corso di Laurea in Comunicazione  
Interlinguistica Applicata

Anno accademico 2022-2023

## INDICE

<b>1. Introduzione</b> .....	3
<b>2. Lessico</b> .....	4
2.1 Siti italiani.....	4
2.2 Siti tedeschi.....	10
<b>3. Morfologia</b> .....	14
3.1 Siti italiani.....	14
3.2 Siti tedeschi.....	17
<b>4. Sintassi</b> .....	20
4.1 Siti italiani.....	20
4.2 Siti tedeschi.....	24
<b>5. Aspetti pragmatici e temi ricorrenti</b> .....	28
5.1 Siti italiani.....	28
5.2 Siti tedeschi .....	31
<b>6. Aspetti grafici</b> .....	34
6.1 Siti italiani e tedeschi a confronto	
<b>7. Conclusioni</b> .....	43
<b>8. Bibliografia</b> .....	44
<b>9. Sitografia</b> .....	45

## INTRODUZIONE

Negli ultimi anni la società occidentale contemporanea ha mostrato un interesse sempre maggiore verso la responsabilizzazione dei giovani, fin da piccolissimi. Ad oggi mettere i soldi nel salvadanaio non va più di moda: i bambini possono riporre i propri risparmi in un conto corrente apposta per loro, pensato per le loro esigenze. Si tratta dei cosiddetti conti correnti under 18 che vengono aperti dai genitori e offrono il vantaggio di poter essere convertiti in conti correnti standard una volta raggiunta la maggiore età. Questi conti correnti permettono ai genitori o tutori di monitorare i movimenti bancari dei minori a loro carico e riporre in un posto sicuro i risparmi dei più piccoli.

La scelta è ricaduta su questo argomento poiché inizialmente si era pensato di trattare un tema vicino agli universitari e, non trovando aspetti comuni ai due sistemi linguistico-culturali in ambiti come per esempio borse di studio o simili, si è optato per un tema legato comunque ad una fascia d'età giovane. Inoltre, si è deciso di prendere in considerazione siti internet di conti correnti under 18 per analizzare testi che potessero essere interessanti soprattutto da un punto di vista linguistico e pragmatico.

La presente analisi si basa su un breve corpus costituito da quattro pagine web appartenenti a quattro diversi siti bancari in tedesco e da altrettante pagine web di quattro siti bancari in italiano. Per i primi sono stati presi in considerazione i siti delle seguenti banche: Sparkasse, DKB, Raiffeisen, Volksbanken Raiffeisenbanken. Per i secondi invece: Intesa Sanpaolo, N26, Tinaba, BPER Banca. Si precisa che la scelta di prendere in esame la pagina web italiana di una banca tedesca (N26) per l'analisi linguistica dei siti italiani è motivata dalle peculiarità testuali e pragmatiche della stessa.

Gli aspetti che sono stati analizzati sono il lessico, la morfologia, la sintassi, la pragmatica e la grafica, in questo ordine. All'interno di ogni capitolo per ciascun aspetto sono stati presi in considerazione prima i siti italiani e poi quelli tedeschi con un approccio contrastivo. Solamente per quanto concerne gli aspetti grafici si è deciso di analizzare contemporaneamente sia siti tedeschi che italiani senza la divisione in due sottocapitoli indipendenti, vista la notevole somiglianza delle strategie adottate in tutti e otto i siti presi in esame. Il lavoro muove dall'analisi dei singoli elementi testuali e paratestuali per poi confluire in un ultimo capitolo riassuntivo sulle conclusioni a cui si è giunti.

## 2. LESSICO

### 2.1 SITI ITALIANI

#### **Lessico specialistico**

Il lessico specialistico è la prima caratteristica che ci si aspetta di individuare in testi inseriti nei siti di diverse filiali e che trattano un argomento specifico appartenente all'ambito bancario. In tutti i paragrafi presi in considerazione compare il sostantivo "conto", singolarmente oppure inserito all'interno della collocazione "conto corrente". Entrambe le varianti, ma la prima in modo particolare, pur essendosi inizialmente sviluppate all'interno di un settore ben preciso (quello bancario-finanziario), possono ormai essere considerate parte del vocabolario di base.

Esempi:

- Il **conto** con canone gratuito per i tuoi figli fino ai 18 anni
- Per aprire online il **conto corrente** per i tuoi figli minorenni, [...]
- A partire dai 12 anni apri un **conto** gratuito in totale sicurezza [...]
- Cerchi un **conto corrente** per studenti a canone zero?
- Conto Teen! è il **conto corrente** che abbiamo progettato per gli adolescenti tra i 13 e i 17 anni

Proseguendo con la lettura, ci si imbatte in termini a tutti gli effetti, che possono essere definiti come parole caratterizzate dalla monosemia e tipicamente utilizzate da esperti del settore per la comunicazione in un ambito specifico. Infatti questi termini non sempre risultano facilmente comprensibili da un individuo medio che non dispone di conoscenze pregresse nell'ambito bancario-finanziario.

Di seguito vengono riportati alcuni esempi di lessico specifico, ciascuno accompagnato da una definizione a fine di chiarirne il significato.

#### Giacenza

"Ciò che rimane presso magazzini, depositi, banche ecc. in attesa di essere distribuito, venduto, utilizzato, investito." (Treccani, ultimo accesso 14/03/2023)

- A 18 anni tuo figlio riceve un bonus calcolato sulla **giacenza** media del conto
- Canone gratuito (per importo > 5.000 euro di **giacenza** costo dei bolli è di 8,55 Euro)

#### Saldo

In ambito bancario, il termine "saldo" può avere due sfumature di significato differenti: <sup>1</sup>estinzione totale o residuale di un rapporto di credito (es. provvedere al saldo di una fattura); <sup>2</sup>la differenza fra

gli addebiti e gli accrediti di un conto (Dizionario Internazionale, ultimo accesso 14/03/2023). Negli esempi sotto riportati, la parola “saldo” è riconducibile alla seconda accezione.

- [...] e controllare il **saldo** in autonomia in base ai limiti impostati.
- Puoi controllare il **saldo** e i movimenti [...]
- [...] per consultare **saldo** e movimenti con un clic.

### Prelievi

“L’operazione di prelevare beni materiali, titoli o documenti dal luogo in cui sono custoditi. Ritiro da una banca di parte della somma depositata in precedenza.” (Treccani, ultimo accesso 14/03/2022)

- [...] il limite massimo per spese e **prelievi**.
- [...] bonifici e addebiti diretti gratis e 3 **prelievi** gratis al mese [...]
- Il Conto Teen! ha canone gratuito e comprende **prelievi** e versamenti in Filiale gratuiti.

### Movimenti

Nel linguaggio economico e di ragioneria: [...] espressione intesa in più accezioni, sia come flusso di capitali in entrata e in uscita rappresentato dalla bilancia dei pagamenti di uno stato, sia come spostamento di capitali, anche liquidi, da un mercato a un altro o da un tipo a un altro di investimento, sia infine come trasformazione di crediti o debiti commerciali in crediti o debiti finanziari o in partecipazioni a capitale. (Treccani, ultimo accesso 14/03/2022)

- Puoi controllare il saldo e i **movimenti** [...]
- [...] per essere avvisato ogni volta che i **movimenti** effettuati dal minore superano la soglia [...]
- [...] per consultare saldo e **movimenti** con un clic.

### Canone

“Prestazione in denaro o in natura pagata periodicamente come corrispettivo del godimento di un bene o di un servizio: *canone di affitto, canone annuale, canone di abbonamento*” (Dizionario Internazionale, ultimo accesso 14/03/2023). A secondo delle offerte proposte dalle varie banche, questo sostantivo è seguito da aggettivi differenti: gratuito/zero oppure mensile.

- **Canone** mensile totale “La mia scelta” [...]
- N26 ti offre un conto corrente per studenti a **canone** zero [...]

- Internet Banking: **canone** gratuito di Smart Web [...]

Nella parte testuale del sito della banca Intesa Sanpaolo compaiono due termini che risultano invece assenti in tutti gli altri siti:

- estratto conto: es. Costo per l'invio dell'**estratto conto** cartaceo  
“L'estratto conto è il documento contabile che la banca mette a disposizione dei propri clienti, nel quale sono elencate in ordine cronologico tutte le operazioni a debito e a credito effettuate nel periodo considerato e il saldo disponibile.” (Glossario Banco BPM, ultimo accesso 14/03/2023).
- imposta di bollo: es. **Imposta di bollo**. In promozione: Assolta dalla banca  
“Nell'ambito dei conti correnti, l'imposta di bollo viene applicata qualora la giacenza media trimestrale superi la cifra di 5.000 euro e ha importo fisso [...]” (Glossario Banco BPM, ultimo accesso 14/03/2023).

## Anglicismi

Nei testi italiani è possibile identificare un uso frequente di anglicismi. Infatti dal secondo dopoguerra, l'inglese ha iniziato a sostituire il francese come lingua franca della politica internazionale, del commercio, del web e anche della finanza. Un numero sempre maggiore di prestiti è entrato a far parte della lingua italiana per diverse ragioni: difficoltà di traduzione in italiano del termine straniero, concisione e flessibilità della lingua inglese, ecc... Il motivo per cui il linguaggio specialistico economico-finanziario è così ricco di prestiti provenienti dall'inglese è che, a livello internazionale, questo settore è uno dei più produttivi in termini di creazione di neologismi e quasi tutti provengono appunto dall'inglese. Nella maggior parte dei casi, questi neologismi vengono acquisiti dall'italiano così come sono, senza essere tradotti. Nel 2013, l'allora vice direttore della Banca d'Italia L. F. Signorini fornì un interessante spunto di riflessione su come questi prestiti debbano essere accolti.

“[...] non dichiariamo una guerra pregiudiziale agli anglicismi nella coniazione di nuovi termini economici, bancari e finanziari, e so che in questo i buoni linguisti sono con noi. Le parole nuove, quando indicano cose nuove, sorgono ormai dappertutto nello stesso momento. Non di rado l'uso di una parola globale per designare una cosa (un prodotto, una transazione) globale facilita la comunicazione, anche tra soggetti di una sola nazione, inevitabilmente immersi nel flusso internazionale delle informazioni e delle idee.”

[*La lingua italiana, la banca e la finanza*, Luigi Federico Signorini, Vice Direttore Generale della Banca d'Italia, Ravenna: Antichi Chiostrri Francescani, 05 settembre 2013]

In alcuni casi gli anglicismi sono presenti in nomi propri che rimandano ad alcuni servizi della banca, come ad esempio “Tinaba Under 18” oppure “XME Conto UP!”, due tipi di conti per

minorenni, oppure “My Key”, un “contratto che permette di avere un solo strumento per accedere a tutte le informazioni e operare sui tuoi prodotti in filiale [...]”. (sito Intesa Sanpaolo, ultimo accesso 14/03/2023)

### Under 18

- Con Tinaba **Under 18** anche chi è minorenni ha la possibilità di avere un conto gratuito [...]

### Up

- Come aprire online XME Conto **UP!**

### My key

- Contratto **My Key** intestato ai tuoi figli

Sempre nella parte testuale dei siti di Tinaba e Intesa Sanpaolo, è stata individuata un'altra espressione inglese, che rimanda a un servizio offerto non solo dalle banche, ma anche da cellulari (iPhone, Android), social network e motori di ricerca (YouTube, Google) e siti web (Amazon): il “parental control”. Letteralmente tradotto “controllo parentale”, è un'opzione che permette agli adulti di limitare le azioni che i più piccoli possono eseguire mentre navigano sul web e controllare le loro attività. Il controllo parentale dei conti bancari per minorenni ha esattamente lo stesso scopo: “consente di attivare l'operatività e impostare limiti di spesa e canali su cui tuo figlio può operare (acquisti online, acquisti tramite POS, prelievi di contante, ecc).” (sito Intesa Sanpaolo, ultimo accesso 14/03/2023)

### Parental control

- Con My Key hai a disposizione il **Parental Control** per tenere sotto controllo il XME Conto UP! [...]

- [...] grazie al **parental control**, può tenere traccia di tutti i movimenti.

Al posto dell'espressione inglese “parental control”, nel sito di BPER Banca viene utilizzata una riformulazione in italiano che comunica lo stesso concetto in maniera ugualmente efficace e forse addirittura più chiara, dato che è scritta nella lingua madre della maggior parte dei lettori che usufruiscono e a cui è indirizzato il testo (è più prudente parlare di una parte e non della totalità del pubblico di arrivo, perché molto probabilmente le persone migrate in Italia da un altro paese hanno come prima lingua una lingua diversa dall'italiano).

- Per i genitori. **Controllo automatico sui prelievi per cassa** effettuati dal minore [BPER]

La stragrande maggioranza degli anglicismi identificati fa ormai parte del vocabolario italiano: questa teoria è stata confermata dal fatto che, dopo aver effettuato una ricerca manuale usando il Dizionario Garzanti Italiano, solo due parole non hanno trovato riscontro, ovvero “app” e “contactless”. Questo risultato è dovuto, molto probabilmente, al fatto che il dizionario utilizzato è un po' datato (l'edizione è del 2005).

## Online

- Puoi aprirlo **online** o in filiale e abbinare le carte o i servizi che ti servono
- [...] inizia subito a fare acquisti **online** con la tua Mastercard virtuale.

## Bonus

- A 18 anni tuo figlio riceve un **bonus** calcolato sulla giacenza media del conto

## Internet banking

- Non hai l'app Intesa Sanpaolo Mobile o l'**internet banking**?
- [...] canone gratuito di Smart Web l'**internet banking** informativo per il conto corrente

## Link

- Altrimenti riceverà via SMS un **link** per la registrazione [...]

## App

- Puoi controllare il saldo e i movimenti dall'internet banking e dall'**app** Intesa Sanpaolo Mobile.
- [...] la validazione potrà essere inviata direttamente dall'**App**.
- Visita [n26.com](http://n26.com) o scarica l'**app** N26.

## Contactless

- Include una Mastercard N26 **contactless** in 5 colori

## Sigle e acronimi

Prima di procedere, preme fare un breve chiarimento sulla differenza tra sigle e acronimi, dato che, durante le ricerche ai fini dell'analisi, si è riscontrata in diversi siti internet la tendenza ad utilizzare le parole "sigla" e "acronimo" come sinonimi. Secondo l'Accademia della Crusca, la sigla è una "sequenza delle lettere iniziali di una serie di nomi, enti, ditte o termini scientifici", mentre l'acronimo (chiamato anche "inizialismo") "indica sia le sigle vere e proprie, sia le parole composte che si ottengono mettendo in sequenza più di una lettera delle parole abbreviate." Dunque le sigle possono essere chiamate anche acronimi e ne è stato riscontrato un numero non indifferente nei testi italiani, soprattutto all'interno della pagina di Intesa Sanpaolo. Quasi tutte le sigle possono essere considerate specifiche del settore.

## SEPA

- Bonifici - **SEPA** in euro online e in filiale [...]
- [...] e invia bonifici **SEPA** istantanei anche a chi non ha un conto N26.

“Acronimo di Single Euro Payments Area, è l’area unica in cui, grazie all’adozione di piattaforme e standard condivisi, è possibile effettuare e ricevere pagamenti elettronici in euro senza distinzione tra operazioni nazionali ed estere.” (Glossario Banco BPM, ultimo accesso 14/03/2023)

UE

Il noto acronimo utilizzato per fare riferimento all’Unione Europea.

- [...] allo sportello verso Italia e **UE**

**ADUE SDD CORE**

In questo caso si tratta della combinazione di più acronimi:

- Addebito diretto **ADUE SDD CORE**

- **ADUE CORE** = Addebito Diretto Unico Europeo, ovvero “il servizio di addebito preautorizzato in ambito europeo che consente di addebitare sul proprio conto sia pagamenti ricorrenti, [...] sia i pagamenti di fatture commerciali”; **ADUE CORE** è la denominazione del servizio standard per le operazioni aperte a tutti.
- **SDD** = Sepa Direct Debit; “è uno strumento d’incasso europeo che permette [...] di raggiungere tutti i conti bancari nell’area SEPA che ammettono un addebito diretto.” (sito Intesa Sanpaolo, ultimo accesso 14/03/2023)

**IBAN**

- [...] e mantenere lo stesso **IBAN**

- N26 ti offre un conto a canone zero con **IBAN** italiano [...]

**IBAN** sta per “International Bank Account Number” ed è “il codice numerico che identifica univocamente un conto corrente bancario a livello mondiale”. (Glossario Banco BPM, ultimo accesso 14/03/2023)

**SMS**

Letteralmente “short message service”, è un acronimo che fa parte del nostro vocabolario quotidiano e che quindi può essere considerato non specialistico.

- Altrimenti riceverà via **SMS** un link per la registrazione [...]

### **Espressioni colloquiali**

Nella pagina web della banca N26 è stata individuata l’interessante espressione “Pagare alla romana”, appartenente ad un registro familiare-colloquiale. Viene utilizzata nel quotidiano con il significato di “spartire equamente fra amici una spesa comune (per esempio, in occasione di una cena)” (Accademia della Crusca, ultimo accesso 17/03/2023).

- Pagare alla romana non è mai stato così semplice!

---

## 2.2 SITI TEDESCHI

### Lessico specialistico

Non sorprende il fatto che anche nei siti web delle banche tedesche è possibile trovare il sostantivo “Konto”. Infatti anche in questo caso rappresenta il nucleo tematico attorno al quale viene sviluppato il testo. Tuttavia, mentre nei testi italiani la parola è stata individuata in sole due varianti (conto e conto corrente), nei testi tedeschi si è rilevato che la parola “Konto” acquisisce molteplici forme: Konto, Girokonto, Kinderkonto, Jugendkonto e Jugendgirokonto, Schülerkonto. “Konto” è un sostantivo più generico che, in ambito economico, corrisponde all’italiano “conto”, “Girokonto” è invece più specifico, in quanto si riferisce proprio al “conto corrente”. In “Kinderkonto”, “Jugendkonto”, “Schülerkonto” il primo sostantivo suggerisce al lettore di che tipo di conto si sta parlando, quindi di un conto per bambini e adolescenti, dunque per minorenni.

#### Konto

- [...] oder das Taschengeld, das so direkt auf das **Konto** überwiesen werden kann.
- Du willst ein **Konto** für dein Kind eröffnen?
- [...] und haben das **Konto** immer im Blick.

#### Girokonto

- Das erste **Girokonto**
- Kostenloses **Girokonto** für Kinder und Jugendliche
- Mit dem **Girokonto** für junge Kunden finanziell unabhängig sein

#### Jugendkonto e Jugendgirokonto

- Mit dem **Jugendkonto** von Raiffeisen lernt unser Kind mit Geld umzugehen
- Lassen Sie sich zu den Möglichkeiten und Bedingungen eines **Jugendgirokontos** beraten.

#### Kinderkonto

- Die Vorteile des **Kinderkontos**: [...]

#### Schülerkonto

- Vom **Schülerkonto** zum Jugendgirokonto für junge Erwachsene: [...]

Un altro termine individuato, che indica però un tipo di conto diverso dal conto corrente è “Ansparkonto”, equivalente di “conto deposito”. A differenza del conto corrente, il conto deposito ha un’operatività limitata, perché permette di effettuare versamenti e prelievi da e verso un altro conto intestato alla stessa persona, il cosiddetto “conto di appoggio”, consentendo così di tenere da parte somme di denaro.

#### Ansparkonto

- Es kann von den Erziehungsberechtigten dann in den ersten Jahren als **Ansparkonto** für das Kind genutzt werden, [...]

Per quanto riguarda il lessico specialistico, anche nella parte testuale dei testi tedeschi si è riscontrato un numero abbastanza elevato di termini specifici. Questi termini sono differenti da quelli individuati nei testi italiani (nella maggior parte dei casi si riferiscono ad altri concetti e dunque hanno un significato diverso rispetto a quelli italiani). Inoltre lo stesso termine tende a comparire solo in una o al massimo in due pagine web tedesche: si ha dunque una vasta gamma di termini, la cui occorrenza risulta però limitata. Di seguito vengono riportati alcuni esempi, ciascuno con a fianco la traduzione italiana corrispondente.

Kontoführungsgebühren (IT: spese di gestione del conto)

- Keine **Kontoführungsgebühren**
- Konkrete Angebote und Informationen zu den **Kontoführungsgebühren** finden Sie in [...]

Guthabenbasis (IT: base attiva)

- [...] Kinderkonten funktionieren auf **Guthabenbasis** – und können nicht überzogen werden.
- Das Girokonto u18 wird auf **Guthabenbasis** geführt und hat folgende Vorteile [...]

Kontoauszug/-üe (IT: estratto conto)

- Das Konto inkl. der **Kontoauszüge** wird auch den Eltern in deren bestehendem Banking angezeigt.
- Mit dem elektronischen **Kontoauszug** sparen Sie sich sogar den Gang zum Automaten.

## Anglicismi

La presenza di anglicismi è un'altra caratteristica che accomuna la parte testuale delle pagine web nelle due lingue. In diversi casi, le parole prese in prestito dall'inglese sono le stesse sia per l'italiano che per il tedesco, come per esempio "app" e "online-banking" (presente anche in diverse varianti, tra cui una non pre-modificata). L'occorrenza "banking" ha inizialmente sollevato qualche dubbio in merito al fatto che potesse essere considerato sinonimo di "online banking". Dopo una rilettura più accurata del testo, si è constatato che, come nel caso di Intesa Sanpaolo, la DKB offre al genitore la possibilità di aprire un conto corrente per il figlio o la figlia direttamente dall'app della banca (DKB-Banking) o comunque dal proprio conto corrente online utilizzando il PC o il tablet.

App

- Mit Card Control kannst du in deiner DKB-**App** nützliche Sicherheitsfunktionen für die Karte deines Kindes einsehen.

## Online-Bankings

- [...] – etwa die Freischaltung des **Online-Bankings**.
- Die Kontoführung und das **Online und Mobile Banking** sind kostenfrei.
- Das Girokonto u18 kannst du dann in deinem **Banking** beantragen.

In uno dei siti delle banche tedesche si è individuata l'espressione inglese "Card Control", che si avvicina molto a "parental control" delle pagine web di Intesa Sanpaolo e Tinaba. Anche la DKB permette al genitore o al tutore di controllare i movimenti del conto del minore e offre la possibilità di bloccare la carta se per un periodo di tempo non verrà utilizzata.

## Card Control

- Mehr Sicherheit und Kontrolle mit **Card Control**

## Sigle e acronimi

La quantità di sigle e acronimi individuati nei testi tedeschi è decisamente inferiore rispetto ai testi italiani. Infatti si sono contati solo due acronimi, di cui solo uno appartiene all'ambito economico-finanziario.

## DKB

- Du hast bereits ein Girokonto bei der DKB und [...]

Il nome stesso di una delle banche è un acronimo; infatti DKB sta per "Deutsche Kreditbank".

## TAN

- [...] der Kontoeröffnung im eigenen Banking durch Eingabe einer TAN zu

TAN è l'acronimo del sostantivo tedesco "Transaktionsnummer", che corrisponde all'italiano TRN, ovvero "numero di transazione" (viene dall'inglese "Transaction Reference Number"). È un codice composto da 35 caratteri alfanumerici e serve per "identificare i bonifici bancari e verificarne la correttezza". (sito del Banco BPM, ultimo accesso 17/03/2023).

## PVC

La comparsa di una sigla quale PVC (dall'inglese "poly vinyl chloride") in un testo situato nella pagina web di una banca può sembrare inusuale. In realtà la sigla è collocata nella sezione FAQ del sito tedesco della DKB e in particolare compare nella risposta alla domanda "Warum ist das Girokonto bzw. Banking nachhaltig?". Probabilmente la banca vuole far leva sull'importanza della sostenibilità, un tema decisamente attuale e che sta molto a cuore, per invogliare i clienti ad aprire un conto presso il loro istituto.

- Außerdem besteht die Debitkarte aus 100 % recyceltem **PVC** aus Europa mit kurzen Transportwegen.

## Inclusività del linguaggio

Un elemento degno di nota rilevato nella parte testuale di uno dei siti tedeschi è l'utilizzo dell'asterisco per permettere al sostantivo in questione di includere entrambi i generi, maschile e femminile. L'uso dell'asterisco egualitario di genere è un fenomeno grammaticale che si è sviluppato da alcuni anni in Germania e che mira a rendere la lingua più inclusiva nei confronti dei generi. Anche se questa caratteristica è stata riscontrata solo in una su quattro delle pagine web tedesche (banca DKB), probabilmente perché l'utilizzo dell'asterisco egualitario è ancora oggi oggetto di controversia, nel sito della banca Sparkasse si è rilevata un'altra strategia che punta all'inclusività di genere, ovvero la ripetizione del sostantivo nei due generi, maschile e femminile.

- Für **Kund\*innen**, die aktuell volljährig werden gilt
- Wir melden uns rechtzeitig vor dem 18. Geburtstag bei **der\*dem Kontoinhaber\*in**
- **Der jungen Kontoinhaberin** oder **dem jungen Kontoinhaber** steht nur das Geld zur Verfügung [...]
- Das Kinderkonto der Sparkasse begleitet **seine Besitzerin** oder **seinen Besitzer** von der Geburt bis zum Erwachsenwerden.

Negli altri siti si ricorre al sostantivo maschile "Kunden" oppure il neutro "Kinder".

- Mit dem Girokonto für junge **Kunden** finanziell unabhängig sein
- Das Jugendkonto bringt Eigenverantwortung in die Geldangelegenheiten Ihrer **Kinder** [...]

Nei testi italiani, non sono stati riscontrati tentativi di utilizzo della lingua in modo inclusivo: vengono utilizzati in maniera generica i sostantivi maschili "figli", "studenti" o "ragazzi".

- In più, puoi regalare ai tuoi **figli** il salvadanaio tecnologico per custodire i primi soldini.
- [...] ideale per **ragazzi** che vogliono crescere in maniera consapevole e responsabile.

## 3. MORFOLOGIA

### 3.1 SITI ITALIANI

#### Processi di formazione delle parole: derivazione

Durante l'analisi morfologica non sono stati rilevati elementi particolarmente eclatanti, né per quanto riguarda i testi italiani né per i testi tedeschi. Dunque questo capitolo consisterà semplicemente in una breve panoramica dell'aspetto morfologico dei testi: si rifletterà brevemente sulla forma di sostantivi, aggettivi, verbi e avverbi e i rispettivi processi di formazione. Dai testi italiani presi in analisi è emerso che il processo di formazione più ricorrente risulta essere la derivazione. La conferma di questa teoria si trova anche sulla pagina dedicata alla formazione delle parole in italiano dell'enciclopedia online Treccani. Nello specifico, la derivazione risulta particolarmente produttiva quando si tratta di verbi, avverbi e aggettivi.

#### Derivazione

##### PRE- (prefissazione)

- Carta **prepagata** ricaricabile
- [...] se i movimenti superano il limite di utilizzo **prefissato**.

##### -BILE (suffissazione)

- [...] che vogliono crescere in maniera consapevole e **responsabile**.
- Ricevi una carta **ricaricabile** istantaneamente dal tuo conto [...]

##### -MENTE (suffissazione)

- Crea **gratuitamente** Gruppi Tinaba per condividere con semplicità [...]
- [...] e aprilo in 8 minuti **direttamente** dal tuo smartphone.

#### Diminutivi e vezzeggiativi

È stato individuato anche il ricorso a diminutivi e vezzeggiativi, presenti probabilmente per esigenze di connotazione: in questo modo la banca vuole trasmettere il messaggio che il conto corrente è adatto anche ai più piccini.

- In più, puoi regalare ai tuoi figli il salvadanaio tecnologico per custodire i primi **soldini**.
- Scopri tutti vantaggi del conto under 18: una soluzione ideale per accreditare la **paghetta** o il primo stipendio [...]

## Prestiti

Come già accennato in precedenza, la quantità di prestiti dall'inglese presente nei testi italiani è considerevole. Siccome questo aspetto è già stato approfondito nel capitolo riguardante il lessico, si riportano di seguito solo alcuni esempi.

- [...] inizia subito a fare acquisti **online** con la tua Mastercard virtuale
- Aprilo dal tuo **smartphone** in soli 8 minuti [...]

## Polirematiche

In ogni pagina web italiana dedicata ai conti per minorenni è stata individuata almeno una polirematica, parola costituita da due sostantivi messi in relazione tra loro da una preposizione semplice.

- **Imposta di bollo**: Gratuita
- Costo di 2,00 euro per prelievi di contante con **carta di debito** [...]
- Codice fiscale, **documento d'identità**, email e cellulare
- Controllo automatico sui **prelievi per cassa** [...]

## Uso inusuale delle maiuscole

L'aspetto più interessante individuato nel corso dell'analisi morfologica è stato l'utilizzo inusuale delle maiuscole da parte di quasi tutti i siti italiani, che all'apparenza non sembra seguire alcun criterio. Ad esempio, Intesa Sanpaolo ha usato "Parental Control" ricorrendo alla maiuscola iniziale sia per l'aggettivo che per il sostantivo che compongono questa espressione. Invece un'altra banca, la Tinaba, ricorre alla stessa espressione, ma non usa le maiuscole.

- Con il **Parental Control** puoi impostare i limiti di utilizzo di conto e carte
- Registrati ora, con l'approvazione di un tutore e l'attivazione del **parental control!**

In altri casi, sembra quasi che si tratti di un errore, perché non si riesce a pensare ad alcun motivo che possa nascondersi dietro la decisione di ricorrere alla maiuscola, soprattutto nel secondo esempio sotto riportato. Nella stessa frase compare due volte il sostantivo "euro", ma la prima volta è scritto con la minuscola, mentre la seconda con la maiuscola.

- La Mastercard Tinaba è l'unica carta prepagata ricaricabile istantaneamente dal tuo conto Tinaba o dai tuoi **Gruppi**.

- Canone: gratuito (per importo > 5.000 euro di giacenza costo dei bolli è di 8,55 **Euro**)

Per quanto riguarda gli esempi seguenti, è stato ipotizzato un motivo dietro questa scelta, ovvero la volontà di mettere in risalto un elemento particolarmente importante per la banca stessa.

- In promozione: **Gratuito**

- Il Conto Teen! ha canone gratuito e comprende prelievi e versamenti in **Filiale** gratuiti.

---

## 3.2 SITI TEDESCHI

### Processi di formazione delle parole: derivazione e composizione

#### Derivazione

Anche nelle pagine web delle banche tedesche sono state rilevati diverse parole derivate, non soltanto aggettivi, verbi e avverbi, ma anche molti sostantivi. Vengono riportati sotto alcuni esempi di parole formate tramite processi di suffissazione.

#### AUS- (prefissazione)

- [...] oder **Ausbildung** weiterhin meist kostenlos genutzt werden.
- [...] und behalte so die **Ausgaben** deines Kindes im Blick.

#### ÜBER- (prefissazione)

- Sie können das Taschengeld zukünftig aufs Konto **überweisen**.
- Voller **Überblick** in deinem Banking

#### VER- (prefissazione)

- Keine **Verschuldung** möglich [...]
- [...] übernehmen wir **Verantwortung** für Land und Leute.

#### VOR- (prefissazione)

- Detaillierte Informationen zu den zahlreichen **Vorteilen** mit dem Raiffeisen Club finden Sie [...]
- Unterlagen des Kindes **vorlegen** [...]

#### Composizione

Non ha sorpreso individuare, a differenza dei testi italiani, nei testi tedeschi un numero molto elevato di parole originate tramite composizione, processo di formazione che nella lingua tedesca risulta essere estremamente produttivo. Si sono rilevate parole composte non solo da due, ma anche da tre sostantivi uniti assieme.

Parole composte da due sostantivi:

- Grundlage für Ihren **Zahlungsverkehr** [...]

- Das Raiffeisen Jugendkonto beinhaltet eine gratis **Unfallversicherung**.

Parole composte da tra sostantivi:

- **Guthabenverzinsung**: Ab dem ersten Euro bis zu einem festgelegten Maximalbetrag [...]
- [...] **Wohnortsnachweis, Steueridentifikationsnummer**.

In numerosissimi composti uno dei due sostantivi era rappresentato da una delle seguenti parole: "Konto", "Kosten", "Geld", "Karte", che possono essere considerati i concetti chiave attorno ai quali si sviluppa questo tipo di testi dedicati ai conti correnti.

## KONTO

- Kostenlose **Kontoführung** [...]
- [...] und können Ihre **Kontoaktivitäten** bequem von zu Hause aus steuern.
- [...] bietet Ihre Volksbank Raiffeisenbank vor Ort weitere attraktive **Kontomodelle** an [...]

## KOSTEN

- **Kostenloses** Girokonto für dein Kind [...]
- Die Kontoführung und das Online und Mobile Banking sind **kostenfrei**.

## GELD

- **Bargeld**abhebungen an unseren rund 16.300 **Geld**automaten und europaweit
- [...] etwa um auf diesem Weg ihr Taschengeld zu erhalten [...]

## KARTE

- Die Raiffeisen Club-**Karte** eröffnet den Zugang zu vielen Ermäßigungen [...]
- Erhalte für jede Transaktion mit der Debit**karte** Benachrichtigungen [...]
- Kostenfreie Bank**karte** inklusive [...]

## Prestiti

Un aspetto morfologico già accennato in precedenza è la presenza di anglicismi, dunque di prestiti dall'inglese, sia di termini specifici che di parole che ormai sono entrate a far parte del dizionario tedesco.

- Der Raiffeisen Club bietet Ihnen zahlreiche Ermäßigungen in **Shops** und für **Events**.
- Legitimiere dich ganz einfach online mit Video-Ident, z. B. per **Smartphone**.

## **Abbreviazioni**

Dall'analisi è emerso che le abbreviazioni non sono particolarmente frequenti nei testi tedeschi.

- [...] inkl. Visa Debitkarte

## 4. SINTASSI

### 4.1 SITI ITALIANI

#### Lunghezza delle frasi e dei periodi

Una delle caratteristiche lampanti dei testi italiani presi in considerazione è senza dubbio la brevità delle frasi e dei periodi, accompagnata da un'abbondanza di punti fermi e da un numero esiguo di connettori. Tale è di conseguenza il primo aspetto sintattico che verrà osservato in questo capitolo. I periodi dei testi italiani sono infatti particolarmente corti e le proposizioni che potrebbero comporre periodi unici vengono spesso frammentate in un susseguirsi di frasi brevi interrotte da punti fermi: una scelta probabilmente volta a facilitare la comprensione e la fruibilità delle informazioni per il lettore. Tuttavia, è importante precisare che, in base alla pregnanza e allo scopo del contenuto testuale, sono presenti anche periodi composti da più proposizioni, caratterizzati da una maggiore coesione e uno stile più discorsivo (come nel sito di N26).

Di seguito riportiamo alcuni esempi:

- L'importo massimo del conto è di 20.000 euro
- Controlla le tue operazioni bancarie direttamente dall'app N26, dove e quando vuoi.
- I conti correnti per studenti non sono tutti uguali.
- XME Conto UP! è dedicato ai clienti che hanno meno di 18 anni per gestire l'ordinaria amministrazione. È intestato ai tuoi figli, ma sottoscritto da te, che sei il genitore. Non può essere cointestato.
- La Mastercard Tinaba è l'unica carta prepagata ricaricabile istantaneamente dal tuo conto Tinaba o dai tuoi Gruppi. Ricevila direttamente a casa tua e usala per fare acquisti online e nei negozi, sempre senza commissioni. La carta associata al conto under 18 è soggetta ai limiti imposti dal tutore direttamente in app.

#### Paratassi e ipotassi

Nonostante la relativa brevità delle frasi e dei periodi, possiamo affermare che il tipo di rapporto sintattico prevalente in tutti i testi italiani è l'ipotassi, caratterizzata in particolare da un ampio uso di subordinate implicite (che analizzeremo in uno dei paragrafi successivi). In riferimento alla paratassi, possiamo in ogni caso notare che essa è particolarmente presente nel sito internet di N26.

#### Ipotassi

- **Per utilizzare i servizi online**, a partire dagli 8 anni, occorrerà indicare il numero di cellulare.
- Tu e i tuoi figli, **se hanno più di 8 anni**, potete usarla **per versare, prelevare e fare pagamenti**.
- È intestato ai tuoi figli, ma sottoscritto da te, **che sei il genitore**.

- **Se sei alla ricerca di un conto corrente per studenti che possa aiutarti a risparmiare in modo semplice e trasparente**, N26 Smart è perfetto per te.
- **Quando arriva il momento di iniziare a rendere i tuoi figli più responsabili e consapevoli del valore del denaro**, non c'è niente di più semplice di questo conto: ideale per ragazzi **che vogliono crescere in maniera consapevole e responsabile**.
- **Per aprire un conto corrente** alcune banche richiedono il pagamento di un canone mensile.
- N26 ti offre un conto a canone zero con IBAN italiano, **che include 3 prelievi gratuiti al mese da qualsiasi sportello in Italia e nella zona euro**, oltre a offerte esclusive con marchi italiani e internazionali come Gorillas, Flixbus, Lime e tanti altri.

### Paratassi

- Il Bonus Giovani è calcolato ogni anno sulla giacenza media del conto **e ha** un valore massimo annuo di 100 euro lordi.
- **Invia, richiedi e ricevi** denaro in un istante ai tuoi amici che utilizzano N26 con MoneyBeam **e invia** bonifici SEPA istantanei anche a chi non ha un conto N26.
- Accedi all'area "Community", **aggiungi** un gruppo (fissa una scadenza se necessario) **e invita** i partecipanti in pochi tap.
- **Inoltre**, N26 è dotata di una licenza bancaria rilasciata dalla Banca Centrale Europea **e ogni conto è protetto** dal Fondo tedesco di tutela dei depositi fino a 100.000 €.

### Tipi di subordinate

Oltre ad un numero consistente di proposizioni relative e subordinate temporali, un altro aspetto abbastanza evidente è l'abbondante presenza di subordinate implicite con l'infinito spesso aventi funzione finale. Nei siti presi in esame, tali subordinate tendono a seguire una proposizione principale che menziona un servizio o uno strumento offerto dalla banca (es. carta, gruppi online, opzioni di controllo, ecc.), spiegando così in maniera sintetica ma efficace la funzionalità di quel determinato prodotto e invogliando in tal modo in maniera implicita il possibile cliente ad interessarsi ad esso, in quanto presentato come utile e mirato ad un determinato scopo.

- Con My Key hai a disposizione il Parental Control **per tenere** sotto controllo il XME Conto UP! dei tuoi figli da qualsiasi dispositivo
- Ricevila direttamente a casa tua e usala **per fare** acquisti online e nei negozi, sempre senza commissioni.
- Puoi associare la carta a Samsung Pay, Google Pay, Apple Pay, Fitbit Pay, Swatch Pay e Garmin Pay **per pagare** comodamente con i tuoi device: addio portafogli.
- Crea gratuitamente Gruppi Tinaba **per condividere** con semplicità le piccole spese in famiglia o con gli amici.

- Scopri tutti vantaggi del conto under 18: una soluzione ideale **per accreditare** la paghetta o il primo stipendio **ed effettuare** in autonomia i piccoli pagamenti quotidiani.
- Risparmia senza sforzi grazie a Spaces, che ti permette di creare fino a 10 spazi separati dal tuo conto corrente principale **per mettere** soldi da parte **e dividere** le spese con i tuoi amici.
- L'Internet Banking è gratuito ma solo in modalità informativa, **per consultare** saldo e movimenti con un clic.

## Topicalizzazione

Per quanto riguarda l'ordine degli elementi nella frase, nella maggior parte dei casi si tende a mantenere il tipico ordine non marcato della sintassi italiana, ossia SVO. Spostando però il complemento di mezzo o il complemento di tempo, i testi dei siti italiani presentano non di rado topicalizzazioni di alcuni elementi, che vengono quindi appositamente posti in evidenza.

- **Con il Parental Control** puoi impostare i limiti di utilizzo di conto e carte
- **Con Tinaba Under 18** anche chi è minorenne ha la possibilità di avere un conto gratuito e molte altre funzionalità.
- **Con N26** puoi aprire un conto per studenti a canone zero in pochi minuti, direttamente dal tuo smartphone.
- **A partire dagli 8 anni**, i tuoi figli possono fare acquisti e controllare il saldo in autonomia in base ai limiti impostati.
- **A partire dai 12 anni** apri un conto gratuito in totale sicurezza e ricevere una carta prepagata da utilizzare ovunque.

## Frase interrogative ed esclamative

Per rendere i testi più accattivanti e facilitare inoltre la reperibilità delle informazioni nonché la lettura stessa, tutti i siti consultati fanno uso di domande per introdurre paragrafi contenenti nuove informazioni (spesso informazioni di carattere pratico, per esempio per sapere quali passi seguire al fine di aprire un conto corrente). Solo in alcuni casi isolati (in totale 6), ovvero nei siti di Intesa Sanpaolo e Tinaba, le domande appaiono senza un punto interrogativo finale.

- Cosa devi tenere a portata di mano?
- Cosa è importante sapere
- Cosa puoi fare con Tinaba under 18
- COME FUNZIONA?
- Come aprire un conto studenti?
- Perché un conto corrente già a 13 anni?

Diverse, anche se presenti solo in alcuni siti (Tinaba e N26), sono le frasi esclamative. Spesso contengono verbi imperativi che permettono di rivolgersi in maniera diretta e meno formale al potenziale cliente.

- Registrati ora, con l'approvazione di un tutore e l'attivazione del parental control!
- Clicca su "Ricarica conto" e scegli il metodo di ricarica che preferisci: è questione di un attimo!
- Una banca adatta al tuo stile, finalmente!
- Dimenticati delle commissioni, appartengono al passato!

---

## SITI TEDESCHI

### Lunghezza delle frasi e dei periodi

Tenuto conto di quanto osservato per i testi italiani, si può notare una struttura frastica simile anche nei testi presenti sui siti delle banche tedesche. Infatti, si possono riportare frasi brevi separate molto frequentemente da punti fermi. Si registra, inoltre, con elevata frequenza l'unione di frasi per asindeto. Nonostante questa prima caratteristica, e questo è un altro tratto distintivo in comune osservabile mettendo a confronto testi italiani e tedeschi, il discorso diventa più articolato là dove vi è la necessità di offrire maggiori informazioni ai lettori. Sui siti tedeschi queste parti più discorsive si registrano nella sezione "häufige Fragen" dove per l'appunto vengono proposte ulteriori informazioni riguardo ai servizi offerti.

Un'altra caratteristica che si può osservare a livello sintattico è data dalla presenza frequente di frasi nominali che, come avviene principalmente negli elenchi puntati del sito della Sparkasse, sono seguite da un'altra frase introdotta dai due punti a specificare il contenuto della frase nominale a inizio periodo. Questa struttura consente di porre l'accento su quanto espresso dalla frase nominale che, proprio per la sua incisività, attira su di sé l'attenzione del lettore. Di seguito si riportano alcuni esempi di quanto osservato finora:

- Kostenlose Kontoführung: Ihre Sparkasse bietet Kinderkonten kostenlos und ohne Grundgebühr an.
- Guthabenverzinsung: Ab dem ersten Euro bis zu einem festgelegten Maximalbetrag wird das Guthaben verzinst.
- Kostenfreie Bargeldeinzahlungen und -auszahlungen: Bei der Sparkasse stehen deutschlandweit rund 23.000 Geldautomaten zur Verfügung.
- Durch Ihren Zugang zum OnlineBanking behalten Sie stets den Überblick und können Ihre Kontoaktivitäten bequem von zu Hause aus steuern. Mit dem elektronischen Kontoauszug sparen Sie sich sogar den Gang zum Automaten. Sie haben jederzeit die Übersicht über Ihre Finanzen.
- Das Kinderkonto der Sparkasse begleitet seine Besitzerin oder seinen Besitzer von der Geburt bis zum Erwachsenwerden. Eltern können das Konto für ihre Kinder jederzeit einrichten – beispielsweise direkt nach der Geburt des Nachwuchses. Es kann von den Erziehungsberechtigten dann in den ersten Jahren als Ansparkkonto für das Kind genutzt werden, etwa für Einzahlungen von Großeltern oder Paten.

Tuttavia, a differenza di quanto caratteristico dei testi italiani, quelli tedeschi presentano anche l'uso di connettori logici del discorso, nella fattispecie là dove i periodi sono più densi di contenuto.

- Mit Beginn der Volljährigkeit wandeln viele Banken und Sparkassen das frühere Kinderkonto automatisch in ein Nachfolgekonto um. Dieses kann **somit** auch mit Beginn von Studium oder Ausbildung weiterhin meist kostenlos genutzt werden. Häufig kommen **dann** auf Wunsch erweiterte Leistungen hinzu – **beispielsweise** ein Überziehungs- oder Dispokredit (ingeräumte oder geduldete Kontoüberziehung). **Somit** hält das eigene Konto der Jugendlichen Schritt mit den wachsenden Anforderungen seiner Besitzerin oder seines Besitzers.
- Grundsätzlich verwalten Eltern das Konto für ihre Kinder bis zu deren Volljährigkeit. Sie haben die Verantwortung für das Konto. Das heißt: Das Guthaben auf dem Konto gehört in vollem

Umfang der minderjährigen Kontobesitzerin oder dem -besitzer. **Dennoch** legen zunächst die Eltern fest, was das Kind tun darf und was nicht, **beispielsweise** wie viel Geld maximal abgehoben werden darf.

- Ein Kinderkonto bietet grundsätzlich die gleichen Funktionen wie ein Girokonto für Erwachsene – meist **jedoch** in etwas beschränktem Rahmen. **So** sind natürlich Überweisungen und Auszahlungen möglich. Über einen Dispokredit verfügen Kinderkonten **hingegen** nicht, da **so** verhindert werden soll, dass Schulden entstehen. Mit zunehmendem Alter der Kinder lassen sich viele Girokonten durch zusätzliche Funktionen erweitern – etwa die Freischaltung des Online-Bankings.
- Das Girokonto bleibt bis zum 28. Geburtstag kostenlos. **Danach** benötigst du einen Geldeingang von 700 Euro monatlich, damit dein Girokonto kostenlos bleibt. **Andernfalls** kostet das Konto 4,50 Euro pro Monat.

### **Paratassi e ipotassi**

Contrariamente alla prevalenza di strutture ipotattiche nei testi italiani, quelli tedeschi, per la loro tendenza alla nominalizzazione e la disposizione grafica ad elenco puntato, si caratterizzano per una maggiore frequenza di frasi coordinate unite principalmente per asindeto. Per completezza si segnala anche la presenza, seppur sporadica, della congiunzione coordinante *und*.

- Viele Kreditinstitute wie die Sparkassen bieten ein kostenloses Kinderkonto an. Für Sie als Eltern bedeutet das: Bei diesen Girokonten entstehen weder für die Eröffnung noch für die Kontoführung Kosten.
- Ob bereits zur Geburt oder erst später – auf einem Kinderkonto ist das Geld für den Nachwuchs bestens aufgehoben: Etwa durch regelmäßige Einzahlungen von Großeltern oder Paten, die die Kleinen finanziell unterstützen möchten; oder das Taschengeld, das so direkt auf das Konto überwiesen werden kann. Zudem lernen Kinder mit ihrem ersten eigenen Girokonto früh den Umgang mit Geld – **und** können beispielsweise für eine spätere Reise oder den Führerschein sparen.

Nonostante la prevalenza della paratassi, anche i testi tedeschi presentano una serie di frasi subordinate, tra cui una di quelle che compaiono con maggiore frequenza è la subordinata condizionale. Logicamente non potrebbe essere altrimenti, dato che, oltre ai servizi offerti, il lettore deve essere informato sulle condizioni che è necessario rispettare al fine di poter accedere a tali servizi. Oltre a questa funzione, le condizionali riscontrate vengono adoperate anche per indicare le possibilità che il cliente potrebbe avere in una determinata situazione.

- Ausnahme: **wenn beide Elternteile/Erziehungsberechtigten ein gemeinschaftliches Konto bei uns haben**, stimmt das 2. Elternteil / Erziehungsberechtigter der Kontoeröffnung im eigenen Banking durch Eingabe einer TAN zu.
- Mit Card Control kannst du Karteneinstellungen ganz einfach vornehmen und im Banking deines Kindes die Karte z. B. temporär sperren, **wenn sie nicht in Verwendung ist**.
- Mit der Visa Debitkarte hebt dein Kind in Deutschland, im Euroraum und mit dem Aktivstatus weltweit fast überall kostenlos Geld am Automaten ab. Auch das Bezahlen ist mit dem Aktivstatus überall kostenlos, **wo Visa akzeptiert wird**.

- **Wenn die Debitkarte deines Kindes gerade nicht gebraucht wird**, kannst du diese selbstständig sperren und wieder entsperren.

Oltre ad essere introdotta tramite la congiunzione *wenn*, la struttura condizionale si concretizza a volte anche tramite l'inversione verbo-soggetto:

- **Möchten Minderjährige selbst ein Konto eröffnen**, brauchen Sie dafür die Zustimmung ihrer Erziehungsberechtigten.
- **Haben Sie Ihre Ausbildung oder Ihr Studium beendet**, bietet Ihre Volksbank Raiffeisenbank vor Ort weitere attraktive Kontomodelle an, zwischen denen Sie dann Ihren individuellen Bedürfnissen entsprechend wählen können.

Alle condizionali seguono in ordine di frequenza le subordinate finali che rimandano alla finalità del servizio offerto, nonché alle possibilità che l'utente ha a sua disposizione:

- Da Kinder erst ab dem 7. Lebensjahr beschränkt geschäftsfähig sind, können sie von diesem Zeitpunkt an das Konto selbst nutzen, **etwa um auf diesem Weg ihr Taschengeld zu erhalten oder mit Einverständnis der Eltern eine bestimmte Menge Bargeld abzuheben**.

Tuttavia, le subordinate finali compaiono anche con un implicito valore condizionale:

- Der Aktivstatus besteht unabhängig vom Geldeingang für weitere 3 Jahre (bis zum 21. Geburtstag). Danach benötigst du einen Geldeingang von 700 Euro monatlich, **um den Aktivstatus weiterhin zu behalten**.
- Das Girokonto bleibt bis zum 28. Geburtstag kostenlos. Danach benötigst du einen Geldeingang von 700 Euro monatlich, **damit dein Girokonto kostenlos bleibt**. Andernfalls kostet das Konto 4,50 Euro pro Monat.

Le finali qui citate potrebbero essere infatti parafrasate con subordinate condizionali: *wenn du den Aktivstatus weiterhin behalten möchtest* e *wenn du dein Girokonto weiterhin kostenlos benutzen möchtest*.

Si segnala infine anche la presenza sporadica di altri tipi di subordinate, tra cui le relative e le oggettive:

- Ein Kinderkonto ist ein Girokonto, **das sich speziell an Kinder richtet**.
- Benötigt werden dafür in der Regel der unterschriebene Antrag zur Kontoeröffnung, **der von beiden Erziehungsberechtigten unterschrieben wurde**.
- Dennoch legen zunächst die Eltern fest, **was das Kind tun darf** und was nicht, beispielsweise wie viel Geld maximal abgehoben werden darf.

### Topicalizzazione

Per quanto concerne la disposizione degli elementi all'interno della frase, si può fare una riflessione alquanto analoga a quanto osservato con i testi italiani. Anche i testi tedeschi, infatti, tendono a una disposizione neutrale degli elementi frastici, fatta eccezione per alcuni casi, come l'anticipazione a inizio frase del complemento di mezzo che viene ad assumere così particolare importanza.

- **Mit Raiffeisen Mobil** bleiben Sie und Ihre Familie immer in Verbindung und können beim Telefonieren und Surfen Monat für Monat Geld sparen.

Nonostante l'intento sia lo stesso, ossia di porre il focus su determinati elementi, l'italiano e il tedesco si distinguono per le strategie diverse cui fanno affidamento per raggiungere tale effetto. Per esempio, in tedesco, al fine di ottenere una struttura marcata, i sostantivi preceduti dall'articolo determinativo vengono spostati in fondo alla frase:

- **Benötigt** werden dafür in der Regel **der unterschriebene Antrag zur Kontoeröffnung**, der von beiden Erziehungsberechtigten unterschrieben wurde.

Si segnala anche il caso dei sostantivi non determinati anticipati con enfasi a inizio frase. La loro disposizione nell'ordine non marcato della frase tedesca sarebbe, infatti, quanto più possibile in fondo alla frase.

- **Konkrete Angebote** und Informationen zu den Kontoführungsgebühren finden Sie in einer unserer über 8.500 Filialen oder auf der Internetseite Ihrer Volksbank Raiffeisenbank vor Ort.

### **Frase interrogative ed esclamative**

Nei testi tedeschi si registra la totale assenza di frasi esclamative, fatta eccezione per una presente sul sito della DKB:

- Alle reden von Nachhaltigkeit. Wir finanzieren sie!

Sono presenti invece le frasi interrogative nell'apposita sezione delle „häufige Fragen“:

- Was ist ein Kinderkonto?
- Wie eröffne ich ein Girokonto u18?
- Wo kann ich Bargeld abheben?

Solo in un caso si registra una domanda inserita propriamente all'interno del discorso, strategia che permette l'instaurazione di un rapporto più diretto tra chi scrive e chi legge:

- Du hast bereits ein Girokonto bei der DKB und suchst ein kostenloses Girokonto für dein Kind? Selbstverständlich können auch Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren die zahlreichen Vorteile und attraktiven Konditionen unseres Girokontos nutzen – mit dem Girokonto u18.

## 5. ASPETTI PRAGMATICI

In questo capitolo oggetto di analisi è l'approccio adottato nei siti italiani e tedeschi nei confronti del potenziale cliente e, di conseguenza, l'effetto finale prodotto nel ricevente. I due aspetti che verranno osservati saranno la deissi (sociale e temporale) e gli atti perlocutori.

### 5.1 SITI ITALIANI

#### Deissi

Per quanto riguarda la deissi sociale, nei testi italiani è riscontrabile un uso costante del pronome allocutivo "tu" e di verbi coniugati alla seconda persona singolare e sporadicamente alla seconda persona plurale, ogni qual volta il testo si rivolge direttamente al lettore. Si sceglie quindi sempre un linguaggio informale e un approccio diretto al ricevente, ricco (come si è già visto) di domande, frasi esclamative ed esortative.

- **Puoi** aprirlo online o in filiale e abbinare le carte o i servizi che ti servono
- I **tuoi** figli possono spendere fino a 200 euro al giorno e 1.700 euro al mese. **Sei tu** a decidere il limite massimo per spese e prelievi
- **Tu** e i **tuoi** figli, se hanno più di 8 anni, **potete** usarla per versare, prelevare e fare pagamenti.
- **Scopri** tutti vantaggi del conto under 18
- **Dai** voce alle tue passioni con le Lezioni di Talento
- **Vuoi** saperne di più su Conto Teen!?

Osservando gli elementi relativi alla deissi temporale, si può invece notare come solamente il sito di Tinaba faccia uso di deittici temporali e in particolare di "ora" (ripetuto tre volte). Un artificio linguistico, utilizzato due volte su tre come titolo di uno dei pulsanti interattivi del sito, che esorta il potenziale cliente a non perder l'occasione ed aprire immediatamente un conto corrente presso la banca in questione.

- Registrati **ora**, è gratis
- Registrati **ora**

#### Atti perlocutori

Uno degli obiettivi principali dei testi presi in esame è senza ombra di dubbio provocare un effetto sul possibile cliente e convincerlo con poche semplici frasi a recarsi in una delle filiali o seguire le procedure online per aprire un conto corrente under 18.

Per tale motivo una delle caratteristiche più evidenti dei siti italiani è la grande quantità di verbi all'imperativo, a volte presenti anche da soli (come nel sito di Intesa Sanpaolo). Inoltre, la presenza

nel sito di N26 di coppie domanda-risposta (già viste nei capitoli precedenti), che contengono spesso affermazioni brevi, seguite da un punto esclamativo, rafforza l'aspetto persuasivo del testo.

- **Scegli**
- **Personalizzi**
- **Firmi**
- **Inserisci** età e passioni dei tuoi figli, poi selezioni l'offerta
- **Clicca** su "Ricarica conto" e **scegli** il metodo di ricarica che preferisci: è questione di un attimo!
- **Scopri** tutti vantaggi del conto under 18
- **Goditi** la vita senza sfiorare il tuo budget
- **Trova** il conto N26 più adatto alle tue esigenze, **scarica** l'app N26 e **apri** in 8 minuti direttamente dal tuo smartphone.
- **Apri** un conto N26 Smart entro il 10.10.2021 e **ricevilo** gratis per 12 mesi!

Una particolare attenzione va data al sito di N26 che più di tutti abbatte la parete tra testo e lettore. In diverse parti del sito, infatti, viene usato un linguaggio pubblicitario accattivante e un registro abbastanza colloquiale, volti ad attrarre il lettore e soprattutto convincerlo con poche, semplici ed efficaci affermazioni. Pertanto, si potrebbe dire che leggendo si abbia quasi l'impressione di "parlare" a tutti gli effetti con qualcuno.

- Il tuo conto non ti sorride? Non preoccuparti!
- Stai risparmiando per un obiettivo? Risparmia a ogni acquisto con carta con Spiccioli.
- Cerchi un conto corrente zero spese? N26 Standard è quello che fa per te.

Inoltre, i siti italiani ripetono molto spesso gli aggettivi "gratuito" e "gratis", e l'avverbio "gratuitamente" per un totale di 34 occorrenze. Parole che stuzzicano l'interesse del lettore, sicuramente attratto da un conto corrente a costo zero o ad ogni modo economico.

- Il conto con canone **gratuito** per i tuoi figli fino ai 18 anni
- Crea **gratuitamente** Gruppi Tinaba per condividere con semplicità le piccole spese in famiglia o con gli amici.
- Include una Mastercard N26 contactless in 5 colori, prelievi **gratis** illimitati da qualsiasi sportello in Italia e una serie di sconti esclusivi.

Interessante, infine, è l'utilizzo di citazioni in prima persona nella sezione "Perché scegliere XME Conto UP!" di Intesa Sanpaolo, che pone al centro il potenziale cliente facendo sì che, leggendo, si senta coinvolto in prima persona, quasi come se fosse già un loro cliente che pubblicizza e loda a sua volta il conto corrente proposto dalla banca.

- **"Responsabilizzo i miei figli"**
- **"Ho un conto semplice"**
- **"Tengo tutto sotto controllo"**

### **Temi ricorrenti**

Scorrendo e leggendo i siti italiani analizzati, si possono individuare due tematiche chiave, fondamentali per convincere i genitori ad aprire il conto corrente in questione: l'educazione al denaro e il controllo, sia da parte dei genitori che dei figli, sulle proprie spese e i propri risparmi.

- **Così insegni ai più giovani il valore del risparmio, senza perdere il controllo** sulle loro spese.
- **Così imparano il valore del risparmio** in un modo nuovo e interattivo.
- Con il **Parental Control** puoi impostare i limiti di utilizzo di conto e carte
- **Controlla** le tue operazioni bancarie direttamente dall'app N26, dove e quando vuoi.

---

## 5.2 SITI TEDESCHI

### Deissi

A differenza dei siti italiani, le pagine tedesche si rivolgono al lettore utilizzando il pronome allocutivo di cortesia *Sie* corrispondente alla nostra terza persona singolare “lei”. Tuttavia, è importante notare che il fenomeno non si verifica sistematicamente in ognuno dei testi scelti, ma sono presenti anche forme in cui viene usato il pronome “tu” e di conseguenza aggettivi possessivi e verbi coniugati alla seconda persona singolare. L’unico sito che adotta questo approccio più informale senza l’utilizzo della forma di cortesia è il sito della DKB.

- Mit der girocard (Debitkarte) heben **Sie** auch an Geldautomaten im Ausland jederzeit Bargeld ab.
- Bei vielen Volksbanken Raiffeisenbanken können **Sie** kostenlos Bargeld abheben.
- Grundlage für **Ihren** Zahlungsverkehr: Erledigen **Sie** Daueraufträge, Überweisungen, Lastschriften, etc.
- Konto eröffnen: Anschließend können **Sie** das Konto auf den Namen **Ihres** Kindes eröffnen.
- Aus **deinem** Banking heraus hast **du** jederzeit Zugriff und Einblick auf das Konto **deines** Kindes.
- Mit Card Control kannst **du** in **deiner** DKB-App nützliche Sicherheitsfunktionen für die Karte **deines** Kindes einsehen.

Analizzando la frequenza dell’utilizzo di deissi temporale, come per i siti italiani, sono osservabili solamente due occorrenze sempre dell’avverbio *jetzt*, sempre nello stesso sito (ovvero quello di DKB) e sempre come titolo di uno dei pulsanti interattivi.

- **Jetzt** Girokonto u18 eröffnen

### Atti perlocutori

Nonostante l’obiettivo di tutti i siti analizzati rimanga il medesimo, ovvero produrre un determinato effetto sul possibile cliente e convincerlo ad avvalersi del servizio offerto, la presenza di forme verbali imperative è nettamente ridotta nei siti tedeschi. Infatti, a fronte di ben 43 occorrenze nei testi italiani, quelli tedeschi presentano solamente 13 verbi all’imperativo, utilizzati perlopiù per dare indicazioni su come procedere all’apertura del conto corrente.

- **Machen Sie** den ersten Schritt in die finanzielle Eigenständigkeit mit einem Jugendkonto bei Ihrer Volksbank Raiffeisenbank.
- Dann **eröffne** zunächst selbst ein Girokonto bei uns.
- **fülle** den Antrag online aus

Per persuadere il lettore, i siti tedeschi di fatti puntano maggiormente sul lessico: non solo (come anche nei siti italiani) il numero di occorrenze di parole contenenti gli aggettivi *kostenlos*, “gratis” e *kostenfrei* risulta relativamente alto (33), ma elevato è anche il numero di occorrenze del sostantivo *Vorteil* e i suoi composti o derivati (17 occorrenze contro 5 nei siti italiani). Possiamo quindi affermare che nei siti tedeschi viene utilizzato un lessico che punta a convincere il lettore grazie ad una particolare enfasi sui vantaggi, più volte menzionati, dei conti correnti under 18 e sui costi minimi o nulli per aprire un conto o effettuare un prelievo.

- Das Girokonto für dein Kind ist **kostenlos**.
- Die Kontoführung und das Online und Mobile Banking sind **kostenfrei**.
- Das Raiffeisen Jugendkonto beinhaltet eine **gratis** Unfallversicherung: [...]
- . Das Jugendkonto bringt Eigenverantwortung in die Geldangelegenheiten Ihrer Kinder und viele **Vorteile** mit dem Raiffeisen Club.
- Mit der Raiffeisen Club-App sind alle Club-Vorteile, Ermäßigungen für Veranstaltungen, **Online-Vorteile** direkt nutzbar.
- **VORTEILHAFT**

Per quanto riguarda frasi esclamative e interrogative, la presenza di queste ultime è minore nei testi tedeschi, soprattutto se si osservano le frasi contenenti un punto esclamativo finale: 9 nei siti italiani, solamente 1 in quelli tedeschi.

- Wir finanzieren sie!

### **Temi ricorrenti**

Per concludere, è interessante menzionare, anche in questo caso, i temi dominanti nelle varie pagine web. Prima di ciò, tuttavia, vale la pena porre brevemente l’attenzione sulla tendenza spiccata dei testi tedeschi, rispetto a quelli italiani, ad incitare il lettore a recarsi in filiale per discutere delle condizioni di apertura del conto e avere maggiori informazioni su di esso e su altri servizi offerti dalla banca. Una caratteristica che, unita all’assenza di documenti informativi dettagliati scaricabili via web (solitamente presenti invece nei siti italiani), rispecchia non solo una tendenza linguistica dei siti presi in esame, ma una vera e propria differenza culturale tra l’Italia e la Germania.

- Haben Sie Ihre Ausbildung oder Ihr Studium beendet, bietet Ihre Volksbank Raiffeisenbank vor Ort weitere attraktive Kontomodelle an, zwischen denen Sie dann Ihren individuellen Bedürfnissen entsprechend wählen können.
- Welche Konditionen dort gelten, können Sie bei der Bank vor Ort in Erfahrung bringen.
- Termin vereinbaren – oder Konto online eröffnen: Vereinbaren Sie mit Ihrer Beraterin oder Ihrem Berater vor Ort einen Termin zur Kontoeröffnung.

Chiusa questa breve parentesi, terminiamo a questo punto il presente capitolo con l’analisi dei temi ricorrenti.

Il primo che è possibile osservare è la tendenza, come già visto nei testi italiani, a personificare il conto corrente, evocando l’immagine del conto che “cresce” insieme al bambino o alla bambina.

Una scelta che non solo cerca implicitamente di creare un legame quasi “personale” tra il servizio e il cliente, ma che proietta l’utilizzo del conto corrente nel tempo, dando al potenziale cliente una prospettiva a lungo termine di affidabilità, qualità e sicurezza. Ed è proprio quest’ultima una delle altre tematiche chiave presenti nei siti analizzati: un conto corrente sicuro che permette ai genitori o tutori di tenere sotto controllo le spese e i risparmi dei figli. Inoltre, in varie occasioni si parla dell’educazione al denaro e della responsabilizzazione del figlio o della figlia, tematiche anche queste care a genitori o tutori attenti e responsabili.

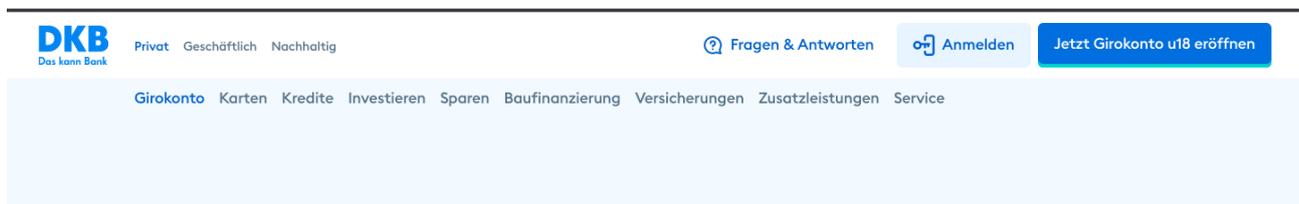
Possiamo quindi affermare che tutte le tematiche evocate mirano a rassicurare i genitori o tutori e dare loro la certezza che si tratti del conto corrente giusto per loro e per il proprio bambino o bambina.

- Mit Card Control kannst du in deiner DKB-App nützliche **Sicherheitsfunktionen** für die Karte deines Kindes einsehen.
- Mehr **Sicherheit und Kontrolle** mit Card Control
- Vom Schülerkonto zum Jugendgirokonto für junge Erwachsene: **Das Jugendkonto der Volksbanken Raiffeisenbanken wächst mit Ihnen und Ihren Bedürfnissen mit.**
- Zusammen mit dem Kind **wird auch das Konto volljährig: [...]**
- **So lernt Ihr Kind schon in jungen Jahren mit Geld umzugehen** und Sie können das Taschengeld zukünftig aufs Konto überweisen.
- **Zudem lernen Kinder mit ihrem ersten eigenen Girokonto früh den Umgang mit Geld** – und können beispielsweise für eine spätere Reise oder den Führerschein sparen.

## 6. ASPETTI GRAFICI

### 6.1 SITI ITALIANI E TEDESCHI A CONFRONTO

Sia i siti italiani che quelli tedeschi presentano un'organizzazione e caratteristiche grafiche molto simili. Essi si caratterizzano per l'uso dei colori simbolo dei relativi istituti bancari, tecnica attraverso la quale si agevola la lettura, permettendo al lettore di individuare i punti salienti. Particolarmente riuscito è il sito DKB dove vengono evidenziate le informazioni principali su uno sfondo bianco. Si segnalano però anche strategie meno riuscite, come per esempio la scelta del grigio come colore di testo su uno sfondo altrettanto grigio. Questo si trova in alcune sezioni dei siti della Sparkasse e della Volksbanken Raiffeisenbanken e rende meno agevole la lettura.



#### Card Control

Mit Card Control kannst du in deiner DKB-App nützliche Sicherheitsfunktionen für die Karte deines Kindes einsehen. Änderungen kannst du mit den Zugangsdaten deines Kindes vornehmen.

- ✓ **Karte temporär sperren**  
Wenn die Debitkarte deines Kindes gerade nicht gebraucht wird, kannst du diese selbstständig sperren und wieder entsperren.
- ✓ **Push-Benachrichtigungen**  
Erhalte für jede Transaktion mit der Debitkarte Benachrichtigungen und behalte so die Ausgaben deines Kindes im Blick.
- ✓ **Ländereinstellungen**  
Entscheide ganz einfach in welchen Ländern die Debitkarte deines Kindes eingesetzt werden kann.

→ [Mehr zu Card Control](#)

## Das erste Girokonto

Ob bereits zur Geburt oder erst später – auf einem Kinderkonto ist das Geld für den Nachwuchs bestens aufgehoben: Etwa durch regelmäßige Einzahlungen von Großeltern oder Paten, die die Kleinen finanziell unterstützen möchten; oder das Taschengeld, das so direkt auf das Konto überwiesen werden kann. Zudem lernen Kinder mit ihrem ersten eigenen Girokonto früh den Umgang mit Geld – und können beispielsweise für eine spätere Reise oder den Führerschein sparen.

Alle Vorteile	Kinderkonto eröffnen	FAQ
 <b>Kostenfreies Girokonto</b>	 <b>Volle Kontrolle für Eltern</b>	 <b>Kostenlos Geld abheben</b>

### Die Vorteile des Kinderkontos:

- ✓ **Kostenlose Kontoführung:** Ihre Sparkasse bietet Kinderkonten kostenlos und ohne Grundgebühr an.
- ✓ **Kostenfreie Bankkarte inklusive:** Zum Abheben von Bargeld ist eine Sparkassen-Card<sup>1</sup> möglich: Je nach Angebot der Sparkasse und dem Alter des Kindes ist dafür die Zustimmung der Eltern erforderlich.
- ✓ **Keine Verschuldung möglich:** Kinderkonten funktionieren auf Guthabenbasis – und können nicht überzogen werden.
- ✓ **Guthabenverzinsung:** Ab dem ersten Euro bis zu einem festgelegten Maximalbetrag wird das Guthaben verzinst.
- ✓ **Kostenfreie Bargeldeinzahlungen und -auszahlungen:** Bei der Sparkasse stehen deutschlandweit rund 23.000 Geldautomaten zur Verfügung.

**BPER:**  
Banca

Privati

Imprese e Professionisti

Wealth Management

Scegliere BPER

Sostenibilità

Sito Istituzionale



Accedi

## Le **caratteristiche** di Conto Teen!



### Canone

gratuito (per importo > 5.000 euro di giacenza costo dei bolli è di 8,55 Euro)



### Teen! Card

Carta di debito riservata ai possessori del Conto Teen!



### Internet Banking

canone gratuito di Smart Web l'internet banking informativo per il conto corrente



### Prelievi e versamenti in filiale

gratuiti



### Carta prepagata ricaricabile

opzionale

## Che **cos'è** e **per chi** è?



Conto Teen! è il conto corrente che abbiamo progettato per gli adolescenti **tra i 13 e i 17 anni**. Quando arriva il momento di iniziare a rendere i tuoi figli più responsabili e consapevoli del valore del denaro, non c'è niente di più semplice di questo conto: **ideale per**

## Cosa puoi fare con Tinaba under 18

Con Tinaba Under 18 anche chi è minorenni ha la possibilità di avere un conto gratuito e molte altre funzionalità.

<p><b>Conto under 18</b></p> <p>Con Tinaba e Banca Profilo, a partire dai 12 anni d'età, puoi aprire un conto completamente gratuito: senza spese né costi nascosti.</p> <p>Scopri di più &gt;</p>	<p><b>Carta prepagata</b></p> <p>Ricevi una carta ricaricabile istantaneamente dal tuo conto o dai tuoi Gruppi, utilizzabile in Italia senza commissioni.</p> <p>Scopri di più &gt;</p>	<p><b>Spese condivise</b></p> <p>Crea gratuitamente Gruppi Tinaba per condividere con semplicità le piccole spese in famiglia o con gli amici.</p> <p>Scopri di più &gt;</p>	<p><b>Parental control</b></p> <p>Il conto può essere aperto solo con l'autorizzazione di un tutore che, grazie al parental control, può tenere traccia di tutti i movimenti.</p> <p>Scopri di più &gt;</p>
--	---	--	---



Apri Chat

Un'altra strategia che aiuta i lettori ad ottenere in tempi rapidi un primo quadro essenziale dei servizi offerti consiste nell'utilizzo di parti del testo evidenziate in grassetto e il ricorso a un carattere più grande per i titoli, fattore che permette di individuare senza difficoltà le diverse sezioni del sito e del testo, con le rispettive informazioni. A questo si collega anche la presenza dei menù a tendina che vengono a costituire sostanzialmente la struttura fondante del sito.

INTESA SANPAOLO **Persone e Famiglie** Business Exclusive

**In breve** **Come aprirlo** **Perché sceglierlo** **Quanto costa**

## Perché scegliere XME Conto UP!

### "Responsabilizzo i miei figli"

A partire dagli 8 anni, i tuoi figli possono fare acquisti e controllare il saldo in autonomia in base ai limiti impostati. L'importo massimo del conto è di 20.000 euro



### "Ho un conto semplice"



**XME Conto UP!**  
Il conto per i tuoi figli fino ai 18 anni.

banking e dall'app Intesa Sanpaolo Mobile, quando i tuoi figli compiono 18 anni possono trasformare XME Conto UP! in un conto per

**APRI XME CONTO UP!**

## Jugendkonto

Mit dem Girokonto für junge Kunden finanziell unabhängig sein

Der Weg zur finanziellen Eigenständigkeit beginnt mit dem ersten eigenen Geld in der Ausbildung oder beim Jobben neben dem Studium. Spätestens dann lohnt sich für junge Berufseinsteiger das Jugendkonto der Volksbanken Raiffeisenbanken.

### Alle Vorteile des Girokontos auf einen Blick

- ✓ Kostenlose Kontoführung bei vielen Volksbanken Raiffeisenbanken bis zum Ende der Ausbildung oder des Studiums (bis zu einem festgelegten Lebensjahr)
- ✓ Bargeldlos und kontaktlos zahlen mit der girocard (Debitkarte)
- ✓ Per OnlineBanking Zahlungsverkehr bequem erledigen
- ✓ Bargeldabhebungen an unseren rund 16.300 Geldautomaten und europaweit
- ✓ Aufladen Ihres Handy-Prepaid-Guthabens am Geldautomaten
- ✓ Grundlage für Ihren Zahlungsverkehr: Erledigen Sie Daueraufträge, Überweisungen, Lastschriften, etc.
- ✓ Kontoführung bei einer Genossenschaftsbank, bei der der einzelne Mensch im Vordergrund steht



Finden Sie Ihre Filiale

Das Girokonto, das mitwächst

Molti siti presentano inoltre collegamenti ipertestuali che consentono ai lettori di raggiungere altre parti del sito contenenti informazioni ancora più dettagliate.



Privat Geschäftlich Nachhaltig

 Fragen & Antworten

 Anmelden

Jetzt Girokonto u18 eröffnen

[Girokonto](#) [Karten](#) [Kredite](#) [Investieren](#) [Sparen](#) [Baufinanzierung](#) [Versicherungen](#) [Zusatzleistungen](#) [Service](#)

## Kostenloses Girokonto für Kinder und Jugendliche

Du hast bereits ein Girokonto bei der DKB und suchst ein kostenloses Girokonto für dein Kind? Selbstverständlich können auch Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren die zahlreichen Vorteile und attraktiven Konditionen unseres Girokontos nutzen – mit dem Girokonto u18. Das Girokonto u18 wird auf Guthabenbasis geführt und hat folgende Vorteile:



### Keine Kontoführungsgebühren

Das Girokonto für dein Kind ist kostenlos.



### Geld abheben und bezahlen

Mit der Visa Debitkarte hebt dein Kind in Deutschland, im Euroraum und mit dem Aktivstatus [weltweit fast überall kostenlos](#) Geld am Automaten ab. Auch das Bezahlen ist mit dem Aktivstatus überall kostenlos, wo Visa akzeptiert wird.



### Als Eltern immer alles im Blick haben

Aus deinem Banking heraus hast du jederzeit Zugriff und Einblick auf das Konto deines Kindes. So können auch unberechtigte Abhebungen identifiziert werden.



### Mehr Sicherheit durch Card Control

Mit Card Control kannst du Karteneinstellungen ganz einfach vornehmen und im Banking deines Kindes die Karte z. B. temporär sperren, wenn sie nicht in Verwendung ist.



### Nachhaltigkeit

Alle reden von [Nachhaltigkeit](#). Wir finanzieren sie! Seit über 30 Jahren übernehmen wir **Verantwortung für Land und Leute**.

### Was bedeutet „weltweit kostenlos“?

Mit der **Visa Debitkarte** sind alle Zahlungen und Bargeldabhebungen am Automaten in Euro für alle Kund\*innen seitens der DKB kostenlos. Zahlungen und Bargeldabhebungen am Automaten in anderen Währungen sind mit dem Aktivstatus ebenfalls seitens der DKB kostenlos. Ohne den Status fällt für diese Transaktionen ein Währungsumrechnungsentgelt in Höhe von 2,20% des verfügbaren Betrags an.

Grundsätzlich erhältst du als Neukund\*in mit Eröffnung des Girokontos für 3 Monate den Aktivstatus. Erfolgt ein monatlicher Geldeingang von insgesamt mindestens 700 Euro, bleibt der Status erhalten. Bei dessen Überprüfung zählen immer die drei vorangegangenen Monate. Es werden nicht alle Gutschriften berücksichtigt, ausgenommen sind u. a. Zinsgutschriften, Rücklastschriften oder Stornobuchungen.

Mit der [kostenpflichtigen] **Visa Kreditkarte** ist das Bezahlen und Abheben am Geldautomaten für alle Kund\*innen seitens der DKB weltweit kostenlos, egal ob in Euro oder in anderen Währungen.

Für Bargeldabhebungen mit der Visa Debitkarte und der Visa Kreditkarte gilt zudem für alle Kund\*innen ein Mindestverfügungsbetrag von 50 Euro (bzw. Gegenwert in Fremdwährung). Mit der optionalen, kostenpflichtigen Mini-Bargeld-Option können mit der Visa Kre-

im Banking deines Kindes die Karte z. B. temporär sperren, wenn sie nicht in Verwendung ist.

men wir **Verantwortung für Land und Leute.**



### Dai voce alle tue passioni con le Lezioni di Talento

Apri il Conto Teen e ricevi, sul tuo indirizzo email che comunicherai in filiale, un codice univoco con cui accedere alla piattaforma [it.rewardsforall.com](https://it.rewardsforall.com).

Sulla piattaforma potrai scegliere **due premi per te**:

- **Premio Network talento** | Impara nuove lingue, inizia a suonare un nuovo strumento musicale o sorprendi tutti con i tuoi scatti fotografici. Hai diritto ad una settimana intera presso le strutture convenzionate per frequentare **da 1 a 3 lezioni per sviluppare i tuoi talenti**.
- **Premio Network sport** | Ti piace lo sport? Puoi scegliere la tua settimana nelle strutture convenzionate per impararne uno nuovo: calcio, tennis, volley, danza e quello che vuoi tu. Anche qui hai diritto ad una settimana per frequentare **da 1 a 3 lezioni nelle strutture convenzionate**.



Altro elemento frequente è dato dal ricorso a immagini simboliche che accompagnano alcuni titoli, contribuendo all'immediata ricezione del messaggio da parte del lettore.

## JUGENDKONTO VON RAIFFEISEN

Kostenlose Kontoführung und jede Menge Action mit dem Raiffeisen Club. Das Jugendkonto bringt Eigenverantwortung in die Geldangelegenheiten Ihrer Kinder und viele Vorteile mit dem Raiffeisen Club.



### KOSTENLOS

Die Kontoführung und das Online und Mobile Banking sind kostenfrei.



### ABGESICHERT

Das Raiffeisen Jugendkonto beinhaltet eine gratis Unfallversicherung.



### VORTEILHAFT

Der Raiffeisen Club bietet Ihnen zahlreiche Ermäßigungen in Shops und für Events.

ZUM KONTOANGEBOT

### DAS KONTO FÜR JUNGE LEUTE

Sowohl die Kontoführung als auch die Nutzung von Online und Mobile Banking (Internetbanking) sind beim Jugendkonto von Raiffeisen kostenlos.

So lernt Ihr Kind schon in jungen Jahren mit Geld umzugehen und Sie können das Taschengeld zukünftig aufs Konto überweisen.



MEIN ELBA LOGIN



KONTAKTFORMULAR



BANKSTELLE AUSWÄHLEN

**BPER:**  
Banca

Privati

Imprese e Professionisti

Wealth Management

Scegliere BPER

Sostenibilità

Sito Istituzionale



Accedi

Giovani risparmiatori crescono.

## Le **caratteristiche** di Conto Teen!



### Canone

gratuito (per importo > 5.000 euro di giacenza costo dei bolli è di 8,55 Euro)



### Teen! Card

Carta di debito riservata ai possessori del Conto Teen!



### Internet Banking

canone gratuito di Smart Web l'internet banking informativo per il conto corrente



### Prelevi e versamenti in filiale

gratuiti



### Carta prepagata ricaricabile

opzionale



Che **cos'è e per chi è?**



### Goditi la vita senza sfiorare il tuo budget

Il tuo conto non ti sorride? Non preoccuparti! Con N26 hai accesso a vantaggi esclusivi: approfitta di sconti con marchi come Gorillas, Flixbus e Lime.



### Non perdere di vista le tue spese

Tieni sotto controllo le tue spese con Statistiche, la funzionalità che ti permette di visualizzare le entrate e uscite mensili divise per categoria. Scopri quanto hai speso in serate con amici, grazie alla categoria "Bar & Ristoranti".



### La tua banca a portata di smartphone

Controlla le tue operazioni bancarie direttamente dall'app N26, dove e quando vuoi. Inoltre, N26 è dotata di una licenza bancaria rilasciata dalla Banca Centrale Europea e ogni conto è protetto dal Fondo tedesco di tutela dei depositi fino a 100.000 €



### Di' addio alle commissioni nascoste

N26 ti offre un conto corrente per studenti a canone zero che include bonifici e addebiti diretti gratis e 3 prelievi gratis al mese da qualsiasi sportello in Italia e nella zona euro. Dimenticati delle commissioni, appartengono al passato!

Citato questo uso particolare, passiamo ad analizzare le immagini vere e proprie che si trovano in primo piano e danno il benvenuto ai lettori. È interessante riflettere su come queste, attraverso una scelta mirata di quanto si vuole presentare, giochino sulla dimensione psicologica delle persone. La loro funzione è quella di presentare il mondo dei conti bancari come un luogo ameno, per scacciare l'idea, soprattutto nei più giovani che si ritrovano a muovere i primi passi nell'ambito della gestione del denaro, che questa sia una realtà a loro estranea e ostile. Al fine di avvicinare i lettori, i siti propongono fotografie in cui giovani, in alcuni casi accompagnati dagli adulti, si trovano alle prese con attività quotidiane, a loro familiari e che di conseguenza li mettono a loro agio. I volti sorridenti, inoltre, sono immersi in luoghi luminosi, che suggeriscono un avvenire ricco di successi.



Girokonto u18

## Kostenloses Girokonto für dein Kind



Wie können wir Ihre Wünsche erfüllen?

Mein ELBA Login

Privatkunden

Firmenkunden

Online Banking

Immobilien

Meine Bank

Wir macht's möglich

### SO LERNT UNSERE TOCHTER MIT GELD UMZUGEHEN

„Mit dem Jugendkonto von Raiffeisen lernt unser Kind mit Geld umzugehen, wir profitieren von vielen Ermäßigungen für Events und haben das Konto immer im Blick.“



Privatkunden > Konto > Jugendkonto | Raiffeisenbank



MEIN ELBA LOGIN



KONTAKTFORMULAR



BANKSTELLE AUSWÄHLEN



[CONTI E SALVADANAÏ](#) > [XME CONTO UP!](#)
IN PROMOZIONE

## Il conto con canone gratuito per i tuoi figli fino ai 18 anni

Se lo apri online o in filiale entro il 31 marzo 2023.  
 Così insegni ai più giovani il valore del risparmio, senza perdere il controllo sulle loro spese.

APRI XME CONTO UP!



Per aprire online il conto corrente per i tuoi figli minorenni, devi essere titolare del contratto My Key e aver attivato i servizi a distanza della banca

Wir gehören unseren Mitgliedern.

[Privatkunden](#)
[Firmenkunden](#)
[Immobilien](#)
[Karriere](#)

Suche

Online-Banking



[Ihre Ziele](#) ▾

[Unsere Produkte](#) ▾

[Gemeinsam stark für die Zukunft](#) ▾

[Mitgliedschaft](#)

[Kontakt & Filialen](#)

[Startseite Privatkunden](#) > [Privatkunden](#) > [Unsere Produkte](#) > [Konto](#) > [Girokonto für junge Kunden](#)

## Jugendkonto

Mit dem Girokonto für junge Kunden finanziell unabhängig sein

Der Weg zur finanziellen Eigenständigkeit beginnt mit dem ersten eigenen Geld in der Ausbildung oder beim Jobben neben dem Studium. Spätestens dann lohnt sich für junge Berufseinsteiger das Jugendkonto der Volksbanken Raiffeisenbanken.



Finden Sie Ihre Filiale



[Nächste Filiale orten](#)

## 7. CONCLUSIONI

Giunti al termine della presente analisi si traggono in breve le seguenti conclusioni.

Dal punto di vista lessicale, i testi tedeschi e italiani sono accomunati da un numero elevato di termini specialisti dell'ambito economico-finanziario, anche se i termini individuati nei due testi hanno significati differenti. Inoltre, è stata rilevata un'elevata percentuale di anglicismi in tutte e otto le pagine web. L'aspetto sicuramente più interessante osservato nella presente analisi è stato il tentativo da parte di alcuni siti tedeschi di risultare inclusivi. L'inclusività del linguaggio è stata garantita dall'uso dell'asterisco e dal ricorso alla ripetizione del sostantivo sia al femminile che al maschile per neutralizzare le differenze di genere. Nei testi italiani non si è riscontrato invece alcun tentativo di risultare inclusivi nell'uso della lingua.

A livello morfologico si è potuto constatare che l'italiano e il tedesco prediligono strategie di formazione delle parole differenti, ovvero la derivazione nel caso dell'italiano e la composizione nel caso del tedesco. Inoltre, come già accennato in precedenza, il ricorso a prestiti dall'inglese è abbastanza frequente in entrambe le lingue.

Per quanto concerne la sintassi, si è rilevato che i testi italiani tendono alla struttura ipotattica, contrariamente a quelli tedeschi che prediligono la paratassi. In merito agli aspetti comuni si segnala il frequente ricorso a punti fermi per collegare frasi solitamente abbastanza brevi. Nell'analizzare la disposizione degli elementi frastici, si è notato che entrambe le lingue ricorrono a strategie, seppur differenti per ciascuna lingua, volte a mettere in evidenza determinate parti del discorso. Per quanto riguarda la presenza di frasi interrogative, nei testi tedeschi le domande sono presenti quasi esclusivamente nella sezione "häufige Fragen", mentre in italiano sono molto più frequenti nella parte discorsiva. Lo stesso vale per le frasi esclamative.

Dal punto di vista pragmatico si può notare che i testi tedeschi tendono ad utilizzare quasi sempre, ad eccezione del sito di DKB, il pronome di cortesia *Sie*, mentre le pagine web italiane usano esclusivamente il "tu". Sia in tedesco che in italiano, i deittici temporali sono presenti in minima quantità e corrispondono sempre agli avverbi di tempo "ora" e *jetzt*. Inoltre, si può affermare con certezza che gli obiettivi di tutti e otto i siti analizzati sono gli stessi: informare ed attrarre potenziali clienti. Per quanto riguarda le tematiche, i siti tedeschi pongono l'accento sui temi della crescita, sicurezza, del controllo e dell'apprendimento e della responsabilizzazione, mentre quelli italiani puntano sulle tematiche dell'apprendimento, del controllo (sia da parte dei genitori o tutori che dai ragazzi sulle spese effettuate) e della sicurezza.

In conclusione è possibile affermare che agli elementi paratestuali è stata data grande importanza, poiché risultano costituire parte integrante nel raggiungimento degli scopi perseguiti dai testi. Infatti, le immagini contribuiscono ad attirare i lettori e a presentare loro la gestione del denaro come un'attività che non dovrebbe suscitare troppe preoccupazioni.

## 8. BIBLIOGRAFIA

Lezione “L’influsso dell’inglese sull’italiano della scienza e della tecnologia”, Prof.ssa F. Scarpa, Corso di Storia e Teoria della Traduzione (Prof.ssa E. Perego) del corso di laurea Comunicazione Interlinguistica Applicata presso l’Università di Trieste, a.a. 2020-2021.

Lezione “Wortstellung”, Prof.ssa B. Wachter, Lettorato di tedesco del corso di laurea Comunicazione Interlinguistica Applicata presso l’Università di Trieste, a.a. 2022-2023.

## 9. SITOGRAFIA

BPER Banca <https://www.bper.it/privati/conti-libretti/ragazzi-13-17> (ultimo accesso, 18/03/2023).

DKB <https://bank.dkb.de/privatkunden/girokonto/kinderkonto> (ultimo accesso, 18/03/2023).

Intesa San Paolo <https://www.intesasanpaolo.com/it/persone-e-famiglie/prodotti/conti-e-libretti/xme-conto-up.html> (ultimo accesso, 18/03/2023).

Luigi Federico Signorini, *La lingua italiana, la banca e la finanza*, 05 settembre 2013, [https://www.bancaditalia.it/pubblicazioni/interventi-direttorio/int-dir-2013/Signorini\\_la\\_lingua\\_italiana\\_e\\_la\\_finanza\\_05092013.pdf](https://www.bancaditalia.it/pubblicazioni/interventi-direttorio/int-dir-2013/Signorini_la_lingua_italiana_e_la_finanza_05092013.pdf) (ultimo accesso 14/03/2023).

N26 <https://n26.com/it-it/conto-corrente-per-studenti> (ultimo accesso, 18/03/2023).

Raiffeisen – Jugendkonto <https://www.raiffeisen.at/de/privatkunden/konto/jugendkonto.html> (ultimo accesso, 18/03/2023).

Sparkasse <https://www.sparkasse.de/unsere-loesungen/privatkunden/rund-ums-konto/kinderkonto.html> (ultimo accesso, 18/03/2023).

Tinaba <https://bancaprofilo.tinaba.it/under-18> (ultimo accesso, 18/03/2023).

Volksbanken Raiffeisen Banken – Jugendkonto <https://www.vr.de/privatkunden/unsere-produkte/was-ist-ein-girokonto/girokonto-junge-kunden.html> (ultimo accesso, 18/03/2023).

<https://www.treccani.it/> (ultimo accesso 14/03/2023).

<https://dizionario.internazionale.it/> (ultimo accesso 14/03/2023).

<https://www.internazionale.it/opinione/tullio-de-mauro/2016/12/23/il-nuovo-vocabolario-di-base-della-lingua-italiana> (ultimo accesso 14/03/2022).

<https://www.bancobpm.it/magazine/glossario/> (ultimo accesso 14/03/2023).

<https://www.intesasanpaolo.com/content/internetbanking/it/faq/common/faqHome/apertura-xme-conto-up--online.privati.html> (ultimo accesso 14/03/2023).

<https://www.intesasanpaolo.com/content/internetbanking/it/faq/common/faqHome/domiciliazioni.privati.html> (ultimo accesso 14/03/2023).

<https://www.facile.it/conti/guida/conto-deposito-cosa-e-come-funziona.html> (ultimo accesso 15/03/2023).

<https://www.bancobpm.it/magazine/privati/vita-quotidiana/trn-bonifico-a-cosa-serve-e-dove-trovarlo/> (ultimo accesso 17/03/2023).

<https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/signle/141> (ultimo accesso 17/03/2023).

Kathrin Kunkel-Razum, *Asterisco o trattino basso?*(rubrica “Lingua e Linguaggi”), aprile 2020 <https://www.goethe.de/ins/it/it/spr/mag/21825025.html> (ultimo accesso 17/03/2023).

Henning Lobin, *Il grande dibattito intorno al piccolo asterisco* (rubrica “Lingua e Linguaggi”), <https://www.goethe.de/ins/it/it/spr/mag/22322010.html> (ultimo accesso 17/03/2023).

### **Dizionari utilizzati**

Leo Dictionary: <https://dict.leo.org/tedesco-italiano/> (18/03/2023).

Reverso Context: <https://context.reverso.net/traduzione/> (18/03/2023).

Langenscheidt: <https://it.langenscheidt.com/> (18/03/2023).